

上海市高校教育高地建设项目

主 编 冯 奇 姚喜明

副主编 庄恩平 王 颀 卜爱萍

STUDIES IN
LANGUAGE AND CULTURE

外语教学与文化

4

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目

外语教学与文化④

Studies in Language and Culture

主编 冯 奇 姚喜明

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

外语教学与文化. 4/冯奇,姚喜明主编. —上海:上海大学出版社,2007. 12

ISBN 978-7-81118-199-9

I. 外… II. ①冯…②姚… III. 外语教学-教学研究-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 191035 号

外语教学与文化④

主编 冯 奇 姚喜明

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人:姚铁军

*

常熟市华顺印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 22.75 字数 637 000

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

印数:1~1 100

ISBN 978-7-81118-199-9/H·162 定价:46.00 元

《外语教学与文化》第四辑

编 委 会

顾 问：谢之君

主 编：冯 奇 姚喜明

副主编：庄恩平 王 颀 卜爱萍

编 委：黄文伟 万 华 张秀敏

徐可珈 唐青叶 张 强

许 婺 杨光鑫

前言

十月的秋阳下,校园里桂花开,手捧《外语教学与文化》第四辑完稿,有隐隐的书香浮起,也有淡淡的感喟在心。作为一本外语研究文集,尤其是一本面向青年学人的文集,它几乎不具备市场生存能力。因为,图书及其他文化形式多少已被纳入市场运作体系。半个多世纪前德国法兰克福学派所言的文化产业,准确道出了大众传播文化产品工业化和商业化的发展状况。撇开其精英立场不言,纯学术和理论研究作品所面临的市场困境确是不争之事实。倘若没有上海大学外国语学院的热情关怀,倘若没有上海大学出版社的友情帮助,倘若没有老一代专家学者对新人的亲情奉献,我们难以想象《外语教学与文化》能够走到今天,能够汇集多所院校的近千篇文章,征稿审稿择优录用,为大家开辟这样一方小小的精神园地。从某种意义上说,这是一个值得骄傲的成绩,编者为此感到欣慰。

如同前三辑一样,青年教师、在读硕士生和博士生仍然是本刊的中坚力量。尽管尚待沉潜积累,但我们不无欣喜地发现,他们已经了解了最新的研究方法,获得了相当宽阔的学术视野。的确,较之于20世纪八九十年代成长起来的学人而言,他们有着更优越的学术环境。随着国内外文化交流的纵深推进和出版业的繁荣,当代青年学人在阅读面和接收的信息量上有着天然的优势。他们了解最新的研究方法、批评理论、学界热点和争鸣,他们能够旁征博引地引述国外大家学者的观点和术语,能够如数家珍

地提起一个个光耀的名字,也能够有条有理地借用最前沿的研究方法和范式,解释单个的语言文化现象,梳理翻译和教学策略,评析作家文本和文学现象。他们的思想是活跃的,他们的文字是新鲜、有活力的。这些,无疑也是这个时代思想和学术富于生机活力的表现。在此,我们诚挚地期望,他们能够利用今天的资源优势,戒骄戒躁,涵养潜修,打下坚实的人文学科基础,磨砺出敏锐犀利的学术思维。对新一代的学人,我们寄予厚望。

我们希望《外语教学与文化》能得到业界同仁的继续支持。在编辑过程中,我们本着尊重作者原创精神和文责自负的原则,给作者以较宽松的环境,或许会有这样或那样的错误或不当,希望大家以大学精神给予包容,我们深表谢意;同时,也热忱地期待各方的反馈、批评和建议,让我们做得更好。

编者

2007年11月

目 录

语 言 篇

希腊罗马文化对英语词汇的影响	张 艳(3)
从纯理功能角度分析《武林外传》中经典幽默	
台词	张甜甜(9)
用 X-阶标理论揭示带 to 句子的结构	张 楠(18)
当代西方修辞学的演变	殷 宁(28)
英语新闻的批评性阅读	叶爱英(35)
广告语篇的会话含义分析	薛 瑜 沈 燕(40)
语篇理解中的语域预测	王 鹏(50)
政治隐喻探讨	
——以英语和汉语隐喻为例	滕永青(60)
汉英语言中“红色”隐喻的认知差异研究	孙 婷(69)
两本中型汉英词典的微观结构比较	
——《新汉英词典》和《实用汉英词典》	
.....	孙吉娟 谢之君(77)
从合作原则的角度看广告的话语霸权	史才华(83)
浅谈姓名文化	沈 燕(88)
从关联理论看认知语境	申彦丽(96)
从语篇分析的角度看记者博客	欧阳晓琴(104)
心理动词“amuse”、“admire”、“marvel”和	
“appeal”类的语义句法分析	罗先群(113)
从《汉语熟语英译词典》看汉英熟语词典的	
编纂	刘坤坤 曾东京(122)
从批评语篇分析的角度看宗教色彩在美国	
总统就职演说中的体现	李胡晓(132)
英语访谈节目主持人的打断策略研究	

——基于 NBC 节目 *Today Show* 访谈的

语料分析	李东阳(140)
从言语行为理论看语篇连贯	蒋永芳(148)
英汉语篇衔接对比研究	黄艳(156)
影视作品名称中超常搭配现象的语用预设分析	郭宁宁(167)
英语广告语篇中的人际意义分析	高艳(173)
图式概念的发展	姚喜明 程宏杰(182)
运动事件框架表达的跨语言研究	陈彦(190)
从认知角度看英汉双及物结构对比及其引申	陈可(199)
语境研究及其对大学英语教学的启示	陈颖 周玉珍(210)

文学篇

从两首小诗看诗歌的“神”与“形”	宗学清 唐根金(221)
薇拉·凯瑟的“天人合一”生态情结	周婕(227)
《何去何从》：嬉皮士的归宿	张贞宣(238)
意志的对抗	

——析哈代小说《还乡》中男性意志与

女性意志的冲突	翟卓雅 朱洁(244)
日暮帝国何处是 莽莽丛林不归途	

——从生态角度看《黑暗的心》中的多重对立

.....	颜朝霞(251)
现代文明与惠特曼眼中自然美的激荡	

——由生态批评的角度小议《草叶集》	徐美娜(257)
艾米·洛威尔的意象派诗歌与“艾米主义”	吴芳丽(264)
绝世之仇 灵魂之爱	

——《呼啸山庄》与《原野》之比较

.....	王雪梅(271)
爱伦·坡幽默小说《四不像》中的喜剧特征研究	王亭亭(278)
中国企业跨国收购失败教训何在	

——明基并购西门子案例剖析

.....	唐文文 庄恩平(285)
《老人与海》的生态主义解读	马旭(293)
跨文化交际中的文化缺省及其认知图式解析	吕宁(299)
从“雨”中看人间悲剧	

- 试析《永别了，武器》中“雨”的刻画作用 刘 岩(304)
- 厄普代克《圣洁百合》的宗教透视 李 芸(311)
- 美国资本主义上升时期的人性异化与复归 李 芸
- 对《南塔克特的亚瑟·戈登·皮姆的叙述》的新历史主义解读 李映瑾(317)
- 荣格心中的“木马优胜者” 李新蕾(324)
- 死亡就是爱本身 李新蕾
- 简析爱伦·坡短篇小说《莫雷娜》 李青林(330)
- 被冷落的角落 李青林
- 同性恋侦探小说综述 李 晶(336)
- 论托尼·莫里森《所罗门之歌》中“飞行”的隐喻 黄 娟(342)
- 《圣经》 黄 娟
- 窥视西方语言的金钥匙 何 丹 刘培骥(350)
- 美国梦的破灭与重构：评《看不见的人》 顾晨娟(357)
- 《桑尼的布鲁斯曲》中的四种讽刺性矛盾 龚 萍(364)
- 煎熬、迷失与抗争 龚 萍
- 评《汤姆叔叔的小屋》 宫爱凤(371)
- 张力、象征和反讽 宫爱凤
- 《木马优胜者》的新批评解读 程 艳(380)
- 小人物也有尊严 程 艳
- 新评《推销员之死》中威利·洛曼死之原因 程 艳
- 陈凌云(386)
- 黑人女诗人格温多琳·布鲁克斯印象 陈 静 唐根金(391)
- 陈 静
- 教 学 篇**
- 医治英文“营养不良”的处方 朱亚茹(401)
- “体验”大学英语 朱亚茹
- 《大学体验英语》编写理念和编写原则 朱晓文(410)
- 学习型词典之路其修远兮 朱晓文
- 从同义词辨析角度看学习型词典编纂 周 梁(418)
- 基础阶段日语学习者常见错误与母语干扰问题 周 梁
- 浅析 张秀敏(425)

信息时代教与学方式的探索与创新	张秋秋(430)
语篇衔接与大学英语四、六级考试听力短文应试 对策	俞炎桑(437)
交互补偿阅读教学模式视角下的大学英语合作 阅读策略研究	夏天琼(447)
谈谈如何增强大学英语课堂教学的情趣性	魏 泓(454)
大学生作文中照应的使用情况调查及对教学的 启示	宋江惠(464)
英语综合机考系统的开发与应用	毛瑞蓓(472)
中日韩三国人口老龄化的发展及其成因的比较 研究	马利中(481)
俄罗斯文化影响我国的因素	刘新清(490)
语类写作法在二语议论文教学中的运用	李庆华(494)
“21 世纪大学英语”练习册评析	李 琳(501)
关于词汇教学系统原则与交际原则的思考	冷冰冰(507)
走出“哑巴”英语的窘境 ——英语听说教学的对策	赖月珍(514)
浅论外语教学中研究生交际能力的培养	徐可珈(523)

翻译篇

诗歌语言中形合与意合的辩证使用	周 健(531)
从归化异化角度探析鲁迅的操纵翻译	叶 玲(537)
浅谈汉语新词的英译	杨培青(543)
浅谈汉语的音韵和节奏在英语新闻标题翻译中的 运用	徐东霞(551)
释意派理论关照下的口译技巧研究	唐述宗 刑 真(562)
图式理论视角下的口译过程及口译教学	吴玲娟(571)
杜甫《望岳》赏析及两种译本比较	王 帆(578)
翻译中的“第三种文化/语言”现象	王彩彩(584)
归化与异化：相辅相成 ——评《傲慢与偏见》的两个中译本	邵庆华(590)
英语幽默的文化与翻译	尚秀娟(597)

经贸、科技外语翻译人才培育的途径	冉隆德(603)
从功能语法的主位理论看英语软新闻的汉译	乔 菁(611)
从《锦瑟》两个英译本看译者的创造性	庞 冬(619)
归化和异化策略的选择	
——评庄绎传与许天虹先生的《大卫·	
科波菲尔》译本	刘苏周(626)
关联翻译理论关照下的奈达翻译理论	李 俐(633)
中国古代田园诗英译美学研究	开秀玲(641)
文化差异与古诗词英译中的创造性叛逆	金 靓(648)
漫漫译诗路 殷殷赤子心	
——简评《古诗词曲英译美学研究》	贾玮品(655)
浅谈商标品牌名翻译	冯修文(663)
怎一个“效”字了得	
——论翻译的“效度”	迟 宏(672)
关联理论在古诗英译中的应用	陈奎银(679)
The Loss of First Person Narration in <i>Jane Eyre</i>	
.....	章珊玫(687)
On Dissimilarities in National Cultural Meaning between	
English and Chinese Animal Idioms	于薇薇(696)

語

言

篇

希腊罗马文化对英语词汇的影响

张 艳

摘 要：希腊罗马文化对英语的影响巨大而深远，尤其是希腊罗马神话极大地丰富了英语的词汇，不少英语词语源于希腊罗马神话的神名及神话典故。

关键词：希腊；罗马；神话；词汇；成语

古希腊神话色彩斑斓、内容丰富、格调清新、想象奇特。“引起纷争的金苹果”、“潘多拉的盒子”、“伊阿宋取金羊毛”、“斯芬克斯之谜”，无不充满古希腊人的情趣、哲思、幻想和童真，使人流连忘返。

阅读古希腊罗马神话，人们常会产生迫不及待畅游西方文学世界的冲动。作为西方文化的源头，古希腊罗马神话是西方人对自然和社会最早的认识，也是人类早年的心路历程。希腊神话最早以口头文学的形式流传，经过整理后散见于古希腊的典籍中，主要集中在荷马史诗、古希腊戏剧和其他文学作品中，是古希腊艺术的瑰宝。

古希腊罗马神话是西方文学的源头，是西方人对人类世界的一种认识，再现了早期人类的心路历程。古希腊罗马神话内容丰富、思想健康，充满瑰丽的想象和隽永的哲思，是西方文化形态、人格精神的一种体现，对西方人的行为道德、价值观念、文化理念以及西方现代文艺思潮产生了深远的影响。古代希腊罗马是欧洲文明的发源地，也是世界文明的发源地之一。因此，古希腊罗马文化是世界文化的摇篮，其中最具影响力的是希腊罗马神话。希腊罗马神话不仅在欧美文学史上具有深刻深远的影响，而且在世界文学史上也曾经发挥了巨大的作用，为后世的艺术家提供了取之不尽的创作源泉。英语中就有大量的词语、习语及典故

来自希腊罗马的神话。

一、源于神名的英语词汇

很多现代日常英语词汇看起来普通,其实就是神的名字,只不过是我们在使用时不知道而已。例如 atlas“地图集”这个单词,就源于希腊神话的巨神 Atlas 之名。Atlas 身躯高大,无人可比。Atlas 曾同其他巨神一起参与反对主神宙斯(Zeus)的叛乱,战败后被宙斯罚立在西方天地相合的地方,用双肩扛着天空。最早的地图集的封面上绘有 Atlas 托持天体的形象。因此,地图集就叫 atlas。另一个词是 echo“回声”,它源于古希腊一位痴情仙女 Echo(厄科)之名。Echo 爱上了美少年那耳客索斯(Narcissus),但后者不爱任何人,只爱自己。他粗鲁地拒绝 Echo, Echo 羞得躲进山洞,不敢见人。她孤单地住在黑洞中。她的热情因被拒绝而更加炽烈,她的身体却在渐渐消瘦,最后只剩下她的声音在山洞里回响。在现代英语中,echo 意思是“回响”、“回声”。而 Narcissus 因自恋自己在水中的影子,以致憔悴而死,他化为水仙花,因此水仙花就以 narcissus 为名。太阳神 Apollo(阿波罗)是专司男性美等之神。“She fell in love with the Apollo at the first sight”句中的 Apollo 则不是指太阳神,而是指年轻英俊的男子,句子意思为“她和那个年轻英俊的男子一见钟情”。Fury 是希腊罗马的复仇三女神之一,她可用以做普通名词,其词义为“狂怒”。如 fly in to a fury“勃然大怒”,be in an unbridled fury“怒不可遏”。

神名既可直接用作英语普通名词,也可派生出其他词性。如果把有些表示神名的名词稍加改动,就可变成一些含有这些神的特征的形容词,这种现象在英语中也非常常见。如 Titanic 就是一个典型的例子。在 Titan 这一神的名字后略加变动就成了形容词。titanic 意为“巨大的”、“强大的”。电影《泰坦尼克号》的英语用“The Titanic”来表示是再形象恰当不过的了。因泰坦尼克号有巨轮之称,它完全具有泰坦巨神的特征。又如 Herculean 是由大力神 Hercules 派生而来。Hercules 是主神 Zeus 和 Alcmen 之子,他力大无比,以完成 12 项英雄业绩而闻名。因此, a Herculean task 是“艰巨的任务”;Herculean exertions 则是“艰苦的努力”。据说罗马神话中的主神 Jupiter(朱比特)能使人类快

活, Jupiter 的形容词 jovial 就引出“愉快的”的意思。如 speak in a jovial mood “心情愉快说话”。其名词 joviality 表示“快活”、“愉快”, 例如 He greeted us with customary joviality “他像往常一样乐呵呵地招呼我们”。战神 Mars 的形容词 martial 可以用来泛指与军事、战争有关的词或词组, 例如 a martial song “战歌”, martial art “武术”。希腊爱神 Eros 的形容词 Erotic 可用来泛指“性爱的”。主神 Zeus 之子 Tantalus 因泄露天机被罚立在齐下巴深的水中, 头上有果树, 口渴欲饮时, 水却流失; 腹饥欲食时, 果子被风吹去。由此派生出 tantalize “使倍尝可望而不可即之苦”, 例如 He was tantalized by her beauty, but lacked the courage to speak to her. 再如河神的儿子 Narcissus 因拒绝回声女神 Echo 的求爱而受到惩罚, 迷恋上了自己在水中的倒影。因此, 在现代英语中, 我们就把“自我陶醉的”、“孤芳自赏的”或“自恋癖的”叫做 narcissistic, 其派生名词为 narcissism “自我陶醉”或“孤芳自赏”、narcissist “自我陶醉者”或“孤芳自赏者”。

还有一个神话讲的是 Ceres (色列斯), 她是掌管农业的女神, 色列斯守卫着花和其他植物, 尤其是谷物——小麦、燕麦、稻米等。她的名字也是我们早餐食物的名称——cereals “谷类”、“食物”。类似的例子还很多, 这里不多举。

二、源于神话典故的英语熟语

1. 希腊罗马神话典故成语的分类

所有历史悠久的语言都有大量的成语。成语是长期社会实践中人民思想的结晶, 反映了人民的智慧, 是语言中最稳定的精华。一门语言的成语部分最难为外国人掌握。典故成语兼具典故和成语的特点, 因此更难掌握。英语中的希腊罗马神话典故成语大体可以分为两类, 即暗喻成语和明喻成语。

(1) 暗喻成语

to sacrifice a cock to Aesculapius 痊愈后付医生的账单; to cleanse the Augean stables 扫除污垢, 清除积弊; to be a Diana (女子) 独身; to cut the Gordian knot 快刀斩乱麻; to look to one's laurels 试图在某方面保持领先地位; to rest on one's laurels 躺在功劳簿上; to climb Parnassus 写诗; to heap Pelion upon Ossa 有

重重困难,做办不到的事情;Althaea's brand 风云难测,意外事故;the music of Amphion 仙乐,优美的音乐;Caster and Pollux 手足情深;the gift of Ceres 喻粮食。

(2) 明喻成语

like an Apollo(男子)风度翩翩;as shy as Daphne(少女)羞羞答答;as swift as Mercury 快如墨丘利(诸神的信使,腿上长着翅膀,跑得飞快);as free as Pan 逍遥自在似神仙;as rich as Plutus 像财神一样富有;unerring as the dart of Procris 百发百中;change like Proteus 变化多端;pure as Psyche(少女)纯洁无瑕;as ambitious as Theseus 雄心勃勃;restless as Ulysses 萍踪不定;wise as Ulysses 智如诸葛。

2. 希腊罗马神话典故成语的出处和用法

希腊罗马神话和圣经并称为西方文化的两大源头,千百年来,它们共同浇灌着西方人的精神文化生活,在西方文化生活的各个领域产生了不可估量的影响。许多英语成语来源于希腊神话,并且走入了人们的日常生活。每个典故熟语背后都有一个故事。只有了解这些故事,才能准确把握熟语的含义,进而掌握其用法,下面是一些熟语的出处。

例1 Greek gift

Greek gift,此语原指 the Trojan horse(特洛伊木马)。特洛伊木马与特洛伊战争有关。传说中的特洛伊战争的起因是特洛伊王子(Paris)在访问希腊时,拐走了斯巴达王美丽的妻子(Helen)。这件事引起了全体希腊人的愤怒,于是引发了特洛伊战争(the Trojan War)。在特洛伊战争中,希腊人攻打特洛伊城,十年未能攻破。这时希腊将领奥底修斯(Odysseus)提议使用木马计,于是他们造了一匹巨大的木马,其中藏有精兵强将,然后佯装撤退。特洛伊人将其作为战利品不惜掘开城墙,拖进城里。当天夜晚,希腊勇士从木马中爬出,打开城门放进早已悄悄返回的希腊军队,一举攻陷特洛伊城。Greek gift 这一典故现喻“图害某人的礼物”,而用 the Trojan horse 指“暗藏的敌人”。例如 You should never accept Greek gift. You should be on your guard against the Trojan horse. 你决不可接受别有用心的礼物。你要提防特洛伊木马。